



Authoring Assistance for Professionals. All in One. End to End.



crossAuthor Linguistic

Deviations from defined style rules, inconsistent wording, grammatical errors, and spelling mistakes do not only reduce the quality of the source text, but also drastically increase the workload and cost of subsequent translation.

crossAuthor Linguistic provides authors with an extensive data and decision resource for creating high-quality and consistent, translation-oriented documents.

- » Integrates the use of an authoring memory, a terminology system, and rule-based quality assurance in a uniform work environment
- » Available as an add-on for all common editors, such as MS Word, Adobe FrameMaker, PTC Arbortext, Just XMetaL, and Adobe InDesign
- » Suitable for universal use in all editorial areas, contains the Controlled Language Authoring Tool (CLAT) of IAI Saarbrücken

across

**Language Technology
for a Globalized World.**

EFFICIENT TRANSLATION STARTS WITH THE SOURCE TEXT

Every inconsistent term or phrase, grammatical error, and deviation from defined style rules lowers the quality and integrity of a document, causing it to be less effective.

In this age of globalization in which product and enterprise communication usually addresses an international audience and must be provided in various languages, consistency is increasingly important. Inconsistencies in the source text are transferred to all subsequent translations made in target languages, increasing the translation workload and the translation costs.

crossAUTHOR LINGUISTIC

Due to the significance of maximum consistency and quality of the source text for subsequent translations, Across Systems has created the crossAuthor Linguistic component as an integral part of its language technology.

The Across Language Server is the basic product of Across. It provides a translation memory, a terminology system, and powerful tools for managing translation projects and controlling the respective processes, as well as other features. crossAuthor Linguistic is an option for Across Language Server, adding authoring support functionality.

MANY WAYS – ONE GOAL

crossAuthor Linguistic is available as an add-on for all common text editors, such as MS Word, Adobe FrameMaker, Adobe InDesign, PTC Arbortext, and Just XMetaL.

To support authors, crossAuthor Linguistic offers both the database-based method and the rule-based method. In a uniform work environment, the author sees the results from all sources. This provides the author with a comprehensive data and decision resource for the creation of high-quality, consistent documents.

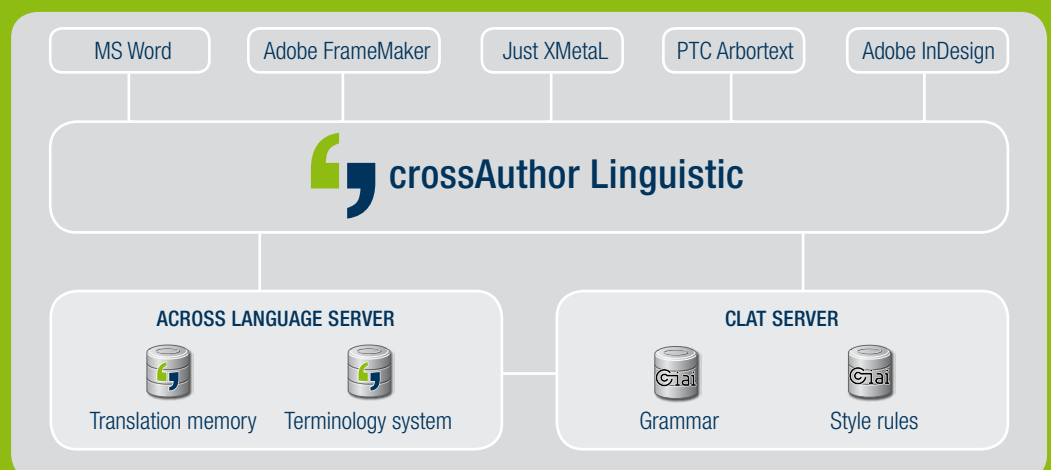
DATABASE-BASED APPROACH

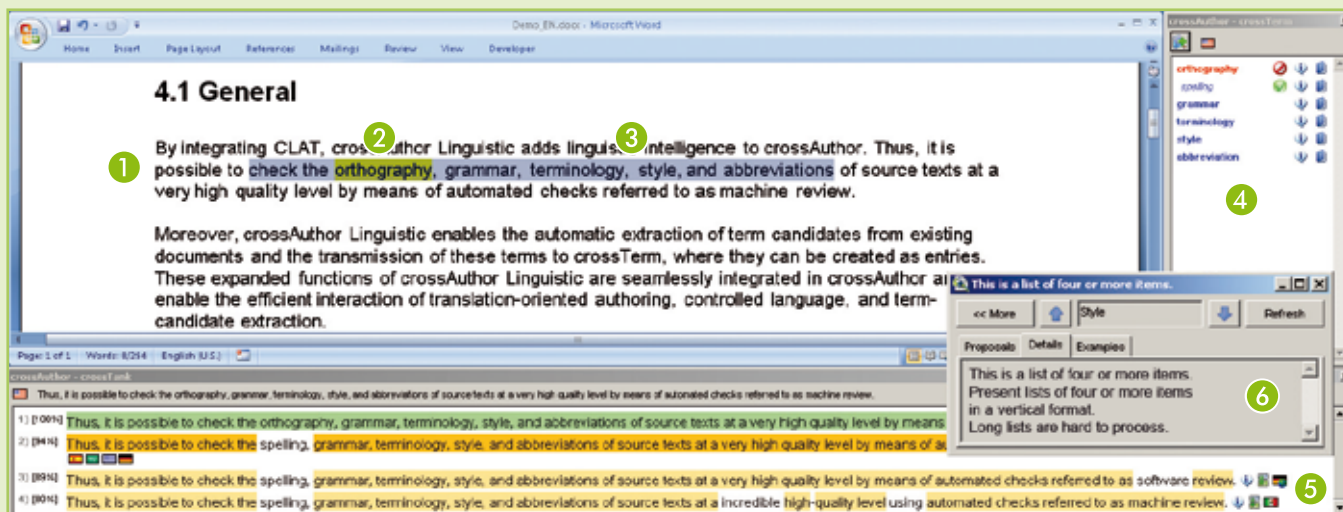
Access to the translation memory of the Across Language Server ensures translation-oriented authoring. The translation memory is used as an authoring memory that shows the author wording options for which translations already exist.

For example, if the translation memory already contains the phrase „Please observe the safety instructions“, use of this sentence will eliminate the need for a new translation, while alternate wording with the same meaning, such as „Observance of the safety instructions is kindly requested,“ will prompt a new translation.

Availability for all common editors and integration of the database-based and rule-based methods in a single work environment make crossAuthor Linguistic a versatile tool for all system-based authoring support scenarios.

The client applications of crossAuthor Linguistic, which are delivered as add-ons for the respective editors, access both the Across Language Server and the CLAT server.





- 1 Editor (in this case: MS Word)
- 2 Terminology hit
- 3 CLAT marking

- 4 The terminology system shows that „orthography“ has been defined as a „do-not-use“ word and is to be replaced with „spelling“.
- 5 The translation memory shows that this sentence exists in different variations for which translations are already available.
- 6 CLAT recommends presenting a list of items in a vertical format.

TERMINOLOGY

Consistent use of terminology is important for both the database-only approach and for the rule-based approach. For example, if a source text containing 100 specialized terms uses 2 variants for each of these – „hard drive“ in one place and „hard disk“ in another – and this source text is to be translated into 10 target languages, translators will be faced with 2,000 specialized terms instead of the 1,000 actually needed.

Due to the integrated approach of Across, crossAuthor Linguistic always accesses the central terminology base that is also used by all translators, reviewers, and other employees who deal with terminology.

RULE-BASED APPROACH

In addition to the search of the translation memory and terminology database for matching entries, crossAuthor Linguistic also checks grammar rules and corporate style rules. For example, it is possible to cap the number of words allowed in sentences, to force consistent use of active/passive voice, or to constrain subordinate clauses without subjects. This directly affects the quality and readability of the source text, as well as the complexity of subsequent translations.

The rule-based component of crossAuthor Linguistic is based on the Controlled Language Authoring Tool (CLAT) of IAI Saarbrücken. It is seamlessly integrated in the Across technology and is delivered by Across as part of the overall package.

ACROSS PROFESSIONAL SERVICES

The Across Professional Services division assists you in using crossAuthor Linguistic to effectively meet your needs.

Our team of consultants, trainers, and system integrators also includes specialists in the field of linguistics and authoring support. They directly manage and are fully involved with the user training, the processing of corporate terminology, and the customization of default rules set according to the customer's particular needs.

ACROSS v5 – SUMMARY OF THE MOST IMPORTANT COMPONENTS:

» **crossLAN, crossWAN, crossWeb**

Different clients for flexible access to the Language Server from inside and outside your company.

» **crossGrid**

Collaboration tool for direct interaction, e.g. between the Language Servers of the customer and translation service provider.

» **crossTank**

Translation memory as sentence pair repository for cost-saving recycling of contents.

» **crossTerm**

Terminology system for standardization of terminology across all languages.

» **crossDesk**

A multiple-format editor optimized for translation and proofreading, so that data from formats such as XML/HTML, MS Office, Adobe InDesign, and software interfaces can be processed in a uniform manner.

NEW

» **crossMining**

Uses statistical machine translation algorithms to generate the data basis for auto-completion of sentences, smart term harvesting, and other applications.

» **crossFlow**

Project management and workflow control from the definition of individual process steps to their assignment to the respective translators.

NEW

» **crossAutomate**

Optional component for customer-specific automation of processes, e.g. actions are triggered by the system when defined events occur.

NEW

» **crossAnalytics**

Adapts business intelligence methods to provide various analyses in connection with language resources and translation process on the basis of the data centrally maintained in the Language Server.

» **crossCheck**

Quality assurance components range from integrated spell-check and correction workflows to special review clients.

» **crossConnect**

Standard interfaces for seamless connection of corresponding solutions, e.g. for data exchange with content systems.

» **crossAPI**

Open interfaces for customer-specific system integration and seamless integration of the Language Server in existing systems and processes.

NEW

» **crossAuthor Linguistic**

crossAuthor Linguistic is an option for the Across Language Server. It is available as an add-on for all common source-text editors and includes a license for the integrated Controlled Language Authoring Tool (CLAT) of IAI Saarbrücken.

Across Systems

Across Systems is a leading provider of enterprise solutions in the field of language technology. The base product is the Across Language Server. crossAuthor Linguistic is an option for the Across Language Server and is available as an add-on for all common source-text editors.

IAI Saarbrücken

The Institute for Applied Information Sciences (IAI) at Saarbrücken University is one of the leading institutions in the field of linguistic intelligence. CLAT is an IAI product that Across Systems delivers in the form of a seamlessly integrated element of crossAuthor Linguistic.

Additional Information

Visit www.across.net for testimonials on practical aspects of use, an overview of available partner solutions, and much more.

Please call us for further information, to make arrangements for an online presentation, or to make an appointment for a visit to your company.

The logo for Across Systems, featuring the word "across" in a bold, dark blue, lowercase sans-serif font. To the right of the text is a stylized graphic element consisting of a green square and a blue square, resembling a speech mark or a stylized 'S'.

**Language Technology
for a Globalized World.**

Across Systems, Inc.
+1 877 922 7677, americas@across.net
Across Systems UK
+44 1785 284 984, uk@across.net
Across Systems GmbH
+49 7248 925 425, international@across.net
www.across.net